



Translatørdagen 2016

Program – lørdag 29. oktober

08.30	Registrering Servering av kaffe/te. Utstilling i foajé kan besøkes hele dagen. Utstiller: Amesto Translations AS
09.15	Åpning av Translatørdagen 2016 v/Laurent Cornic, styreleder i STF
	DEL 1: SPRÅK, ORD OG INTELLEKTUELL EIENDOMSRETT
09.30	<i>Trongen til å eiga språket</i> Gunnstein Akselberg, professor i nordisk språkvitenskap, Universitetet i Bergen <ul style="list-style-type: none">- Kan noen få eiendomsrett til deler av språket vårt?- Språklig sosialisering og ulike former for språklig normproduksjon.- Hva i all verden er språklig moralisering?
10.15	Pause
10.45	<i>Eierskap til språket – i et varemerkerettslig perspektiv</i> Krister Mangersnes, Håmsø Patentbyrå ANS <ul style="list-style-type: none">- Hvilke kriterier må ligge til grunn for å gi enerett til ord og uttrykk?- Nøkkelord 'særpreg': hva menes med det i denne sammenheng?- Degenerering eller deproprialisering av varemerker: når varemerker blir brukt som allmennord.
11.15	<i>Språkbrukarane og språket – kven eig orda våre?</i> Åse Wetås, direktør i Språkrådet <ul style="list-style-type: none">- Med utgangspunkt i sin erfaring med ordboksarbeid og med bakgrunn i Språkrådets fullmakt til å normere norsk skriftspråk, vil Åse Wetås snakke om eierskap til språket med særlig adresse til språkbrukerne – altså oss alle.- Hun vil også ta opp degenerering av varemerker fra en språkvitenskapelig synsvinkel.
12.00	Spørsmål/debatt til hele første del av programmet
12.30	LUNSJ
	DEL 2: KULTUR, FELLES FORSTÅELSE OG FAGSPRÅK VED INTERNASJONALISERING
13.45	<i>Hva er konseptoversettelse?</i> Inger Tunsberg, rådgiver i SMI språk og kultur, stiller spørsmålene: <ul style="list-style-type: none">- Hvordan kan man få mottakeren av et budskap til å forstå tilnærmet det samme som avsenderen?- Hvilke referanser i mottakerens hjemlandskultur kan best forklare det norske meningsinnholdet?
14.30	Pause
14.45	<i>Fagspråk og internasjonalisering – på kollisjonskurs?</i> Marita Kristiansen, førsteamanuensis i engelsk fagspråk ved Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon ved Norges Handelshøyskole, vil belyse hvordan vi kan ivareta norsk fagspråklig kompetanse i en verden som aldri har vært sterkere preget av internasjonalisering.
15.30	Avsluttende kommentarer